

Warszawa, dnia 16 grudnia 2015 r.

Poz. 1262

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Koreańskiej Republiki Ludowo-Demokratycznej
o współpracy w dziedzinie nauki, edukacji i kultury,

podpisana w Pjongjang dnia 17 czerwca 2015 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej oraz Rząd Koreańskiej Republiki Ludowo-Demokratycznej, zwane dalej „Stronami”,

- dążąc do pogłębienia wzajemnie korzystnej dla obu Stron współpracy w dziedzinie nauki, edukacji, kultury, sportu, młodzieży, publikacji i środków społecznego przekazu,
- uznając, że współpraca ta doprowadzi do wzmocnienia przyjaznych stosunków pomiędzy obydwoma państwami,
- pragnąc rozwijać porozumienie i bliskie kontakty pomiędzy obydwoma państwami,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Strony będą popierały wymianę doświadczeń i współpracę w dziedzinie nauki, edukacji, kultury, sportu, młodzieży, publikacji i środków społecznego przekazu.

Artykuł 2

Strony będą zwracały uwagę na rozwój wymiany i współpracy w dziedzinie nauki i kultury w oparciu o zasadę poszanowania jednostki ludzkiej, wolności wyznania, uznania dla wartości duchowych i kulturowych oraz poszanowania przepisów prawa obowiązujących w obydwu państwach.

Artykuł 3

Strony będą działały na rzecz zrozumienia i zacieśnienia kontaktów między obydwoma narodami i realizowały wzajemną współpracę w dziedzinie nauki, edukacji i kultury, w szczególności poprzez następujące działania:

- 1) wspieranie bezpośredniej wymiany i współpracy między akademiami nauk, instytutami naukowymi i uczelniami obydwu państw;
- 2) wspieranie wymiany studentów, stażystów, wykładowców akademickich i naukowców;
- 3) sprzyjanie nawiązywaniu kontaktów pomiędzy zainteresowanymi instytucjami i ekspertami w dziedzinie kultury oraz wspieranie wymiany artystów, grup artystycznych, oraz informacji i materiałów dotyczących kultury;
- 4) popieranie współpracy w dziedzinie ochrony dziedzictwa kulturowego, w tym współpracę między instytucjami odpowiedzialnymi za konserwację zabytków historycznych i kulturowych;
- 5) sprzyjanie organizacji wystaw i innych wydarzeń kulturalnych;
- 6) popieranie współpracy pomiędzy archiwami, filmotekami, muzeami i bibliotekami.

Artykuł 4

Strony będą współpracować w celu niedopuszczenia do nielegalnego przywozu, wywozu i przenoszenia własności dóbr kultury stanowiących ich dziedzictwo kulturowe, zgodnie z prawem obowiązującym w państwie każdej ze Stron oraz wiążącymi oba państwa konwencjami międzynarodowymi. Strony uznają, że dobra kultury nielegalnie wywiezione z terytorium państwa jednej Strony i nielegalnie wwieszone na terytorium państwa drugiej Strony podlegają zwrotowi.

Artykuł 5

Strony będą popierały kontakty, wymianę i współpracę pomiędzy organizacjami młodzieżowymi i młodzieżą obydwu państw.

Artykuł 6

Strony będą popierały współpracę w dziedzinie kultury fizycznej.

Artykuł 7

Strony będą popierały wymianę i współpracę w dziedzinie radiofonii i telewizji.

Artykuł 8

Strona wysyłająca zapewni, że osoba delegowana będzie posiadała polisę ubezpieczeniową spełniającą kryteria przewidziane w przepisach prawa obowiązującego na terytorium Strony przyjmującej, gwarantującą pokrycie kosztów niezbędnego leczenia w przypadkach nagłych zachorowań lub nieszczęśliwych wypadków, jak również pokrycie kosztów transportu sanitarnego do państwa zamieszkania, chyba, że prawo do świadczeń zdrowotnych wynika z przepisów prawa Strony przyjmującej.

Artykuł 9

W celu realizacji niniejszej Umowy zostanie powołana Wspólna Komisja, która zbierać się będzie co najmniej raz na cztery lata, na przemian w Rzeczypospolitej Polskiej i Koreańskiej Republice Ludowo-Demokratycznej. Wspólna Komisja będzie opracowywała i przyjmowała okresowe programy wymiany, określające finansowe i organizacyjne warunki współpracy. Terminy spotkań Komisji będą uzgadniane przez obie Strony drogą dyplomatyczną.

Artykuł 10

Strony będą popierały inne przedsięwzięcia zgodne z duchem niniejszej Umowy.

Artykuł 11

Kwestie sporne wynikające z realizacji niniejszej Umowy będą rozstrzygane drogą dyplomatyczną.

Artykuł 12

Strony mogą zmienić postanowienia Umowy za obopólną zgodą w drodze wymiany not.

Artykuł 13

1. Umowa zostaje zawarta na okres pięciu lat, przy czym ulegnie ona automatycznemu przedłużeniu na kolejne okresy pięcioletnie, jeżeli żadna ze Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji przynajmniej na sześć miesięcy przed upływem kolejnego okresu obowiązywania.
2. Umowa wejdzie w życie w dniu otrzymania późniejszej z not, w których Strony poinformują się wzajemnie o zakończeniu

wewnętrznych procedur prawnych niezbędnych do wejścia w życie Umowy.

3. Wygaśnięcie lub wypowiedzenie Umowy nie będzie miało wpływu na realizację programów lub projektów, które zostały rozpoczęte w okresie obowiązywania Umowy i nie zostały w pełni zrealizowane przed wygaśnięciem lub wypowiedzeniem Umowy.

Sporządzono 17 czerwca 2015r. w Pjongjang w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, w językach polskim, koreańskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty posiadają jednakową moc. W razie rozbieżności w interpretacji Umowy, tekst w języku angielskim będzie rozstrzygający.

**Z upoważnienia
Rządu
Rzeczypospolitej
Polskiej**



Krzysztof Ciebien

**Ambasador
Nadzwyczajny i
Pełnomocny RP w
KRL-D**

**Z upoważnienia
Rządu Koreańskiej
Republiki Ludowo-
Demokratycznej**



Hwang Ho Nam

**Wiceprzewodniczący
Komitetu Łączności
Kulturalnej z Zagranicą
KRL-D**

벨스까공화국 정부와 조선민주주의인민공화국 정부사이의 과학, 교육, 문화분야에서의 협조에 관한 협정

벨스까공화국 정부와 조선민주주의인민공화국 정부(이하
아래부터는 《쌍방》이라고 한다.)는

- 과학, 교육, 문화, 체육, 청년, 출판보도분야에서의 호상
유익한 협조를 발전시키기 위하여
- 이 협조가 두 나라사이의 친선적인 관계를 강화하는데 기여
하리라는것을 확신하면서
- 두 나라사이의 이해와 긴밀한 관계를 발전시키기를
념원하면서 다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

쌍방은 과학, 교육, 문화, 체육, 청년, 출판보도분야에서의
경험교환과 협조를 장려한다.

제 2 조

쌍방은 인간존중과 신앙의 자유, 정신 및 문화적가치의
중요성과 두 나라의 헌행법을 존중하는 원칙에서 과학 및
문화분야에서의 교류와 협조를 발전시키는데 의의를 부여한다.

제 3 조

쌍방은 두 나라 인민들사이의 이해와 보다 긴밀한 련계를
장려하며 과학, 교육, 문화분야에서 아래와 같은 항목들에서
호상 협조를 진행한다.

- 1) 두 나라의 과학원, 연구소, 대학들사이의 직접적인
교류와 협조를 지지한다.
- 2) 대학생, 실습생, 대학교원들과 연구사들의 교류를
지지한다.

- 3) 문화분야에서 호상 관심있는 기관 및 전문가들사이의 관계를 맺고 예술인들과 예술단 및 문화관련 정보 및 출판물들의 교류를 장려한다.
- 4) 역사 및 문화유적수복기관들사이의 교류를 비롯하여 문화유산 보호분야에서의 협조를 장려한다.
- 5) 전시회 및 기타 문화행사조직을 장려한다.
- 6) 문헌고, 영화문헌고, 박물관 및 도서관들사이의 협조를 장려한다.

제 4 조

쌍방은 두 나라의 국내법과 쌍방이 가입한 국제협약들에 준하여 자기 나라의 문화유산의 구성부분으로 되는 문화재의 비법적인 수출과 소유권이관을 방지하는데서 협력한다.

제 5 조

쌍방은 두 나라의 청년조직들과 청년들사이의 관계와 교류, 협조를 장려한다.

제 6 조

쌍방은 체육분야에서의 협조를 장려한다.

제 7 조

쌍방은 라디오 및 TV 방송분야에서의 협조를 장려한다.

제 8 조

파견측은 영접측 령내에서 적용되는 규정들에 부합되게

파견하는 대표단성원들의 보험을 담보하며 영접측에서 의료보조금의 권리를 제공하지 않는 경우와 우발적인 사고와 신병이 제기되는 경우 필요한 치료비와 거주지까지의 수송비를 담보한다.

제 9 조

쌍방은 협정의 리행을 위한 공동위원회를 구성하며 공동위원회는 최소한 4 년에 한번씩 뿔스까공화국과 조선민주주의인민공화국에서 각각 진행한다. 공동위원회는 협조의 재정 및 조직조건들을 규정하는 주기적인 교류계획서를 작성채택한다. 쌍방은 외교적경로를 통하여 공동위원회의 소집날자를 합의한다.

제 10 조

쌍방은 이 협정에 부합되는 기타 다른 활동들도 지지한다.

제 11 조

협정리행과정에 발생하는 분쟁은 외교적경로를 통하여 해결된다.

제 12 조

쌍방은 호상 합의에 따라 각서교환을 통하여 협정의 내용을 수정보충할수 있다.

제 13 조

- 1) 이 협정의 유효기간은 5 년이며 어느 일방이 효력만기 최소 6 개월전에 상대측에 협정폐기의사를 통보하여 협정을 폐기하지 않는 한 자동적으로 5 년간씩 연장된다.

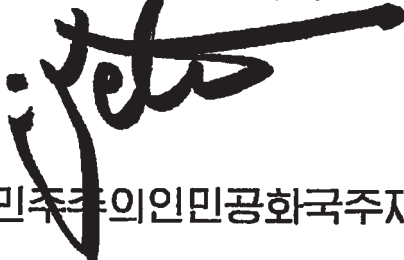
- 2) 이 협정은 효력발생에 필요한 자기 나라의 국내법적절차가 완료되었다는것을 호상 통보하는 최종각서를 교환한 날부터 효력을 발생한다.
- 3) 이 협정이 폐기되여도 협정의 유효기간내에 시작되여 효력이 상실되기전에 계속되지 못한 임의의 교류계획은 완료될때까지 효력을 가진다.

이 협정은 2015 년 6 월 17 일 평양에서 조인되었으며
뽄스까어, 조선어, 영어로 각각 2 부씩 작성된 모든 원문들은
동등한 효력을 가진다.

해석상차이가 있을때에는 영어문에 준한다.

뽄스까공화국

정부의 위임에 의하여



조선민주주의인민공화국주재


뽄스까공화국

특명전권대사

크쥬스토프 체벤

조선민주주의인민공화국

정부의 위임에 의하여



조선민주주의인민공화국

대외문화련락위원회

부위원장

황 호 남

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
POLAND AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC
PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA ON COOPERATION IN THE
FIELDS OF SCIENCE, EDUCATION AND CULTURE**

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Democratic People's Republic of Korea, hereinafter referred to as the "Parties",

- striving to develop mutually beneficial cooperation in the fields of science, education, culture, sports, youth, publishing and the mass media,
 - recognising that such cooperation will contribute to the strengthening of friendly relations between the two countries,
 - desiring to enhance understanding and close contacts between the two countries,
- have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall encourage the exchange of experiences and cooperation in the fields of science, education, culture, sports, youth, publishing and the mass media.

Article 2

The Parties shall attach importance to the development of exchanges and cooperation in the fields of science and culture, based on the principle of respect for the individual, freedom of creed, the recognition of spiritual and cultural values and respect for the laws in force of the two countries.

Article 3

The Parties shall promote understanding and closer contacts between the two nations and shall implement the mutual cooperation in the fields of science, education, and culture, in particular by:

- 1) supporting direct exchange and cooperation between academies of science, research institutes and universities of the two countries;
- 2) supporting the exchange of students, interns, university lecturers and researchers;

- 3) encouraging the establishment of contacts between interested institutions and experts active in the field of culture and encouraging the exchange of artists, artistic ensembles, as well as the exchange of information and publications about culture;
- 4) promoting cooperation in the field of preservation of cultural heritage, including cooperation between institutions concerned with the restoration of historical and cultural monuments;
- 5) encouraging the organisation of exhibitions and other cultural events;
- 6) promoting cooperation between archives, film archives, museums and libraries.

Article 4

The Parties shall co-operate to prevent the illegal import, export and transfer of ownership of the cultural property constituting their cultural heritage, pursuant to the national laws applicable in both countries and the international conventions to which both Parties are parties. The Parties affirm that the cultural property illegally removed from the territory of one Party and illegally imported into the territory of the other Party shall be returned.

Article 5

The Parties shall promote contacts, exchange and cooperation between youth organisations and young people from both states.

Article 6

The Parties shall promote cooperation in the fields of physical culture and sports.

Article 7

The Parties shall promote exchange and cooperation in the fields of radio and TV broadcasting.

Article 8

The sending Party shall ensure that the delegated person shall have an insurance policy that fulfils the criteria provided for in the

regulations applicable in the territory of the receiving Party, guaranteeing the coverage of costs of the necessary medical treatment in the event of sudden illness or accident, as well as coverage of medical transportation costs to the country of residence, unless the right to health benefits is provided for by the receiving Party's law.

Article 9

A Joint Commission shall be formed for the implementation of this Agreement, which shall convene at least once in four years, alternatively in the Republic of Poland and in the Democratic People's Republic of Korea. The Joint Commission will draft and adopt periodic exchange programmes outlining the financial and organisational terms of cooperation. The Parties shall agree on the dates of the Commission's meetings through diplomatic channels.

Article 10

The Parties shall support other undertakings compatible with the spirit of this Agreement.

Article 11

Any disputes arising from the implementation of this Agreement shall be settled through diplomatic channels.

Article 12

The Parties may amend the provisions of this Agreement by mutual consent by exchanging notes.

Article 13

1. The Agreement shall be entered into for a period of five years, and will be automatically renewed for successive five-year periods, unless a Party hereto terminates the Agreement by notifying the other Party at least six months in advance before the expiry of the subsequent term.
2. The Agreement shall enter into force upon the date of receiving the later written notification in which the Parties inform each other that their respective legal procedures for giving effect to this Agreement have been fulfilled.

3. The termination or expiration of this Agreement shall not affect the implementation of any programmes or projects initiated within the term of the Agreement and which have not been fully performed prior to the expiry or termination of the Agreement.

Done in Pyongyang on June 17, 2015, in two counterparts, each in the Polish, Korean and English language versions, all of which are equally authentic. In the event of a discrepancy in the interpretation of the Agreement, the English language version shall prevail.

**FOR THE
GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF POLAND**



KRZYSZTOF CIEBIEN

**AMBASSADOR
EXTRAORDINARY AND
PLENIPOTENTIARY OF THE
REPUBLIC OF POLAND TO
THE DPRK**

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE DEMOCRATIC
PEOPLE'S REPUBLIC OF
KOREA**



HWANG HO NAM

**VICE-CHAIRMAN,
COMMITTEE FOR
CULTURAL RELATIONS
WITH FOREIGN
COUNTRIES**